

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Vybrané zemědělské výrobky – tabák, len, konopí, chmel“

Diplomandka: Lenka Hříbalová

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 64 stran + bibliografie a přílohy, celkem 74 stran

Bakalářská práce Lenky Hříbalové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 30 evropských legislativních textů z oblasti „Vybrané zemědělské výrobky – tabák, len, konopí, chmel“ o celkovém rozsahu cca 316 normostran ve francouzské verzi a 274 normostran v české verzi, což odpovídá paralelnímu korpusu o rozsahu cca 90.000 slov ve francouzské a 70.000 slov v české verzi.

V úvodních kapitolách (s. 12-32) nejprve diplomandka popsala způsob tvorby korpusu a dále se věnovala základním pojmům korpusové lingvistiky. Tyto pasáže jsou věcné a metodologicky korektní. Nejasné je, proč v tabulce na s. 21-22 uvádí rank termínů jako desetinné číslo (rank je pořadí, tj. v principu celé číslo). Ocenit je třeba to, že diplomandka ilustruje Čermákovu třídění kolokací na vlastních excerptech (s. 27), třebaže příklady pro *náhodné kombinace sousední* nejsou zvoleny adekvátně (ostatně kdyby tento typ kolokací excerpovala, šlo by o metodologickou chybu).

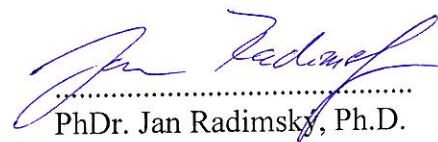
Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 32 klíčových slov, k nimž dohledala asi 125 kolokací, takže celkem pracovala se 157 termíny. Nechybí strukturní analýza kolokací podle M. Mathieu Colase, která korektní s jednou výjimkou – autorka systematicky přehlíží kontrahovaný člen v tabulce na s. 34-35.

V analýze překladů hodnocených jako adekvátní postupovala korektně. Všimla si i překladatelských postupů (výklad termínu *étouffement* na s. 41 je nicméně pochybný). U překladů hodnocených jako neadekvátní (s. 58-61) však není argumentace přesvědčivá. Došlo tam v překladu k nějakému významovému posunu, který by v daném kontextu dokázala diplomandka popsat?

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010